

Capítulo IX

Adstratum

La analogía entre el lenguaje y la realidad cultural se pone de manifiesto también en los fenómenos de adstratum. Se designa así a la influencia recíproca de lenguas cuyos hablantes se hallan ligados por la proximidad geográfica y/o por relaciones de orden económicos, político, artístico. En la medida en que la inmigración, la importación de productos manufacturados, modas, costumbres, instituciones e ideologías han penetrado en Latinoamérica, en la misma medida neologismos y extranjerismos han penetrado en la lengua.

Mientras hemos dado a otras lenguas, al inglés de Norteamérica, por ejemplo, palabras como siesta, mañana, matador, dueña, patio, guerrilla, intransigente, piénsese en la enorme cantidad de anglicismos en el campo técnico, en los deportes y el comercio, en el trabajo sindical³³⁵, y de galicismos en las esferas políticas, intelectual, artística y social³³⁶.

Obsérvese, por contraste, la escasa cantidad de lusitanismos en Hispanoamérica y de hispanismos en el Brasil, debido a lo limitado de las relaciones entre ambas comunidades lingüísticas.

Como es natural, el influjo de adstratum varía según las regiones y los campos de actividad. Grossmann estudió 2.500 líneas de la página editorial de *La Nación*, y no encontró ningún neologismo ni ningún extranjerismo, mientras que en igual número de líneas de la página deportiva del mismo periódico encontró 240 neologismos contruidos a partir de términos ingleses y 500 extranjerismos³³⁷.

También forman parte del adstratum las lenguas indígenas que todavía se hablan en América y suministran indigenismos locales a los cuales ya hemos hecho referencia.

Todo el vocabulario procedente del adstratum es, sin embargo, inseguro, fluido y superficial; no penetra ni resquebraja las estructuras fundamentales de la lengua.

³³⁵ Ejemplos: club, jockey, highlife, flirteo, fútbol, boxeo, lock out, self-mademan, snob, reporter, linchar, guachimán, gandola (tomada a su vez del italiano góndola).

³³⁶ Ejemplos: apostolado (en sentido político= arrivista, clientela, control, etapa, malentendido, sindicato, tirada, banal, alienado, fatigante, parsimonioso, remarcable, hesitar, nulificar, matiné, suaré, parvenu).

³³⁷ W.J. Entwistle, op. cit. . pp. 276 y 277.